



Latvijas elektroenerģijas pārvades sistēmas operators
AS **AUGSTSPRIEGUMA TĪKLS**
Uzņ. reģ. Nr. 40003575567
Konta Nr.: LV55UNLA0050000858505

Dārziema iela 86, Rīga, LV-1073
T: (+371) 67728353
F: (+371) 67728858
ast@ast.lv | www.ast.lv



Rīgā

10.05.2017. Nr. 500300-03-504/e

To the applicants of the
negotiated procedure

Par sarunu procedūru (ID Nr.AST2017/26) - atbildes uz pretendenta jautājumiem

Subject: (ID No. AST2017/26) - answers to the applicants requests

Ar šo atbildam uz kandidātu iesniegtajiem jautājumiem par sarunu procedūru "Automatizētās elektroenerģijas datu uzskaites sistēmas iegāde un ieviešana, elektroenerģijas komercuzskaites mērāparātu iegāde" (ID Nr.AST2017/26):

Herewith we are answering to the candidates requests about the negotiation procedure "Purchase and introduction of Automated Electricity Metering System and purchase of electricity meters" (ID No. AST2017/26):

1. Jautājums: Nolikuma 13. lappusē 3.4.punktā minēts, ka:

"Uz Kandidātu neattiecas Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēju iepirkumu likuma 48.panta 1. un 2.daļā minētie izslēgšanas nosacījumi."

Internetā atradu 2011.gada likuma tulkojumu angļu valodā, bet šā likuma 48.pantā izslēgšanas nosacījumi netika minēti.

Atbilde: Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēju iepirkumu likuma 48.panta 1. un 2.daļā minētie izslēgšanas nosacījumi tiks iztulkoti un tuvākajā laikā tiks nosūtīti kandidātiem.

The Applicant's question No.1: On page 13 of the Regulation of the Negotiated Procedure under 3.4 on the left it says:

"The Candidate is does not Law On the Procurement of Public Service Providers Section 48, paragraphs 1 and 2 above exclusion conditions."

The copy of this Law I found on the internet is of 2011 in English. In Section 48 I could not find such a passage that refers to exclusion conditions.

The answer to the Applicant's question No.1: Law On the Procurement of Public Service Providers Section 48, paragraphs 1 and 2 above exclusion conditions in the near future will be translated and sent to the candidates.

2. Jautājums: Lūgums pagarināt pieteikumu iesniegšanas termiņu par 2 (divām) nedēļām, lai iesniegtu pieteikumu.

Atbilde: Pieteikumu iesniegšanas termiņš tiek pagarināts līdz 2017.gada 29.maijam, pl.10:00.

The Applicant's question No.2: We are requesting an extension of 2 (two) weeks in order to submit our proposal to Augstsprieguma tīkls.

The answer to the Applicant's question No.2: The application deadline is extended to 29 May 2017, time 10:00.

3. Jautājums: Nolikuma 8. lappusē norādīts, ka: "Kandidātu iesniegto dokumentu kopijas jāapliecina Latvijas Republikas Ministru kabineta 2010. gada 28. septembra noteikumos Nr.916 "Dokumentu izstrādāšanas un noformēšanas kārtība" noteiktajā kārtībā."

Ministru kabineta noteikumi nav pieejami angļu valodā, līdz ar to nezinām ko tie nosaka. Vai ir kāds veids, kā varētu uzzināt, kāds ir to saturs un cik tālu tas attiecas uz mums?

Atbilde: Iesniegtajiem dokumentiem vai to kopijām jābūt apliecinātām saskaņā ar Latvijas Republikas Ministru kabineta 2010. gada 28. septembra noteikumiem Nr.916 "Dokumentu izstrādāšanas un noformēšanas kārtība", proti, kopijas pirmās lapas augšējā labajā stūrī ar lielajiem burtiem raksta vārdu "KOPIJA". Apliecinājuma uzrakstā, ko izvietoj dokumenta beigās uzreiz aiz apliecināmā dokumenta pēdējā rekvizīta, norāda:

- 1) ar lielajiem burtiem rakstītus atbilstošus vārdus "KOPIJA PAREIZA";
- 2) dokumenta atvasinājuma apliecinātājas amatpersonas pilnu amata nosaukumu (ietverot arī pilnu juridiskās personas nosaukumu), personisko parakstu un tā atšifrējumu;
- 3) apliecinājuma datumu.

The Applicant's question No.3: On page 8 of the Regulation of the Negotiated Procedure there is this passage:

Since as far as I am informed there is no English version of this Regulation available we do not know, what it says.

Is there any way you could let us know, what its content is and in how far it is relevant for us? Are there any special requirements to be met from a formal point of view?

The answer to the Applicant's question No.3: The submitted documents or its copies shall be attested in accordance with Regulation of Cabinet of Ministry of the Republic of Latvia Nr.916 of 2010, September 28 „The Regulations on Documents drawing up and processing”, namely in the right top corner of the first page with capital letters shall be written the word “COPY”. The confirmation inscription that shall be placed after the last requisite of the document contain:

- 1) Respective words written with capital letters "COPY CORRECT";
- 2) Full position title of the official certifying the derivation of the document (including full firm name of the legal entity), signature and its' transcript;
- 3) Date of certifying.

4. Jautājums: Kompānija atbilst visām prasībām un ir visi nepieciešamie speciālisti un resursi, izņemot otro piezīmi 3.13. punktā, speciālistiem nav apliecības par latviešu valodu. Lūdzu, norādiet jebkuru no šiem risinājumiem, piemēram: 1) piedalīties šajā procedūrā ar vietējo partneri, kas ir cilvēkresursi ar nepieciešamiem speciālistiem; 2) nodrošinot tulku vai jebkuru citu variantu.

Atbilde: Prasība tiks izpildīta, ja kandidāts iesniegs apliecinājumu, ka tiks piesaistīts tulks pēc nepieciešamības pusēm savstarpēji vienojoties.

The Applicant's question No.4: Our company complies with all the requirements and has all necessary specialists and resources,

except for the note 2) to the requirement 3.13 – these specialists do not have any certificates regarding Latvian language.

Kindly specify is any of these solutions applicable: 1) participating in this procedure with a local partner, who has human resources with necessary specialists; 2) providing a translator (or translators) or any other variant.

The answer to the Applicant's question No.4: The requirement will be satisfied if the candidate will confirm that interpreter will be provided, if requested by customer during the course of the project.

5. Jautājums: Mūsu projektu vadītājiem ir attiecīgā pieredze un iegūts IPMA D līmeņa sertifikāts. Vai minētais sertifikāts tiks uzskatīts par atbilstošu?

Atbilde: IPMA D līmeņa sertifikāts tiks uzskatīts par atbilstošu.

The Applicant's question No.5: Our project managers have relevant experience and have IPMA level D certificates. Are these certificates acceptable to confirm their skills?

The answer to the Applicant's question No.5: IPMA level D certificates are appropriate.

6. Jautājums: Nolikuma 16. lappusē angļu versijā, norādīts, ka nepieciešams dokuments, kas apliecina latviešu valodas zināšanas saskaņā ar Latvijas Republikas Ministru kabineta 2009. gada 29. jūlija noteikumiem Nr.733. Vai tas attiecas tikai uz cilvēkiem, kas dzīvo Latvijā? Vai latviešu valodas zināšanas ir absolūts nosacījums?

Atbilde: Lūgums skatīt atbildi uz 4.jautājumu.

The Applicant's question No.6: On page 16 of the Regulation of the Negotiated Procedure the English version requires a document attesting knowledge of the Latvian language according to a Regulation No. 733. Can you please explain, if this is only valid for people who live in Latvia? Or is the knowledge of the Latvian language an absolute condition? In how far is it possible to participate if our personnel does not speak Latvian, but English? Unfortunately this whole passage is a little unclear to us.

The answer to the Applicant's question No.6: Please refer to the answer to No.4.

Member of the Board
Valdes priekšsēdētājs



Varis Boks

Anda Kundziņa 67725238